

Мистюк Татьяна Леонидовна

ТЕРМИН "РЕЧЕВАЯ ОШИБКА" В СОВРЕМЕННОЙ ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА

Статья посвящена критическому анализу широко используемого в современной лингвистике термина "речевая ошибка", который вызывает определенные сомнения в целесообразности его традиционного употребления в практике преподавания русского языка. Также в статье представлен комментарий наиболее адекватной типологии ошибок, допускаемых в устной и письменной речи носителей языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/4/30.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 4 (15). С. 90-92. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

ERRATOLOGICAL ANALYSIS OF TRANSLATION SOLUTIONS: THEORETICAL AND APPLIED ASPECTS

Nataliya Vladimirovna Lyagushkina, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Ivan Vasil'evich Savitskii

Department of West European Languages and Translation Studies

Institute of Foreign Languages

Moscow State Pedagogical University

nwl2002@gmail.com; isfiremsk@gmail.com

The authors describe erratology formation, consider various erratological researches including the materials of entertainment industry products, and analyze in detail the types of translation errors and the significance of taking them into account in the course of professional interpreters training.

Key words and phrases: erratology; translation errors; terminological vocabulary; stylistic errors; actual division; computer games; didactics of translation.

УДК 811.161.1'271.1

Педагогические науки

Статья посвящена критическому анализу широко используемого в современной лингвистике термина «речевая ошибка», который вызывает определенные сомнения в целесообразности его традиционного употребления в практике преподавания русского языка. Также в статье представлен комментарий наиболее адекватной типологии ошибок, допускаемых в устной и письменной речи носителей языка.

Ключевые слова и фразы: речевая ошибка; методика преподавания русского языка; типология речевых ошибок; устная речь; письменная речь; языковая норма; правила языка; речевой недочет.

Татьяна Леонидовна Мистюк, к. филол. н.

Кафедра русского языка

Гуманитарный факультет

Новосибирский государственный технический университет

bakatuha@mail.ru

**ТЕРМИН «РЕЧЕВАЯ ОШИБКА» В СОВРЕМЕННОЙ ПРАКТИКЕ
ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА[©]**

Использование естественного языка в качестве основного средства коммуникации требует соблюдения установленных норм (правил) на всех его уровнях. Однако под воздействием различных факторов наблюдается регулярное отступление от них, т.е. наличие в речи ошибочных употреблений единиц и элементов языка. Общую семантику слова «ошибка» можно сформулировать как неправильность или неточность в каких-либо действиях или мыслях. В сфере методики преподавания языка термин «ошибка» - один из самых частотных, поскольку неправильности в употреблении языковых единиц неизбежны в речи, причём как в письменной, так и в устной. Особенно актуально это для последней, т.к. устная коммуникация - неподготовленная, спонтанная, для которой не существует возможности редактирования, поэтому различные отклонения от языковых норм здесь носят не столько реальный, сколько потенциальный характер. Письменная же речь, в отличие от устной, является подготовленной и обдуманной, но и в ней разного рода ошибки тоже допускаются регулярно, хотя их здесь существенно меньше, чем в устной речи, поскольку всегда есть возможность отредактировать написанное и произвести его правку.

Традиционно ошибки в устной и письменной речи принято дифференцировать в школьной и вузовской практике на орфографические, пунктуационные и речевые, а также неречевые - фактические и логические. Такая классификация в настоящее время является базовой в школьной и вузовской практике. Её и подобные ей варианты можно обнаружить в современных лингвометодических источниках. Кроме того, она упоминается в сети Интернет на различных образовательных сайтах. Данная типология на первый взгляд производит впечатление вполне адекватной. Однако так ли это на самом деле?

Не секрет, что речевая грамотность носителей русского языка в нашей стране на сегодняшний день крайне низкая, однако и этот уровень продолжает неуклонно снижаться. Причины, к этому приводящие, разные. В первую очередь, это экстралингвистические (социальные, культурные и др.). Но не менее, а, возможно, и более серьезной является причина «методическая», которая завуалирована в практике преподавания языка под термином «речевая ошибка». Постараемся это аргументировать.

Типология ошибок, допускаемых в речи его носителями, в качестве отправного принципа - своего рода точки отсчета - должна иметь, вне всякого сомнения, языковой критерий. И он существует - это нормы языка. А они, в свою очередь, дифференцируются по их принадлежности к соответствующему уровню (ярусу) языка. Следовательно, исходя из этого мы и должны обосновать типологию ошибок, допускаемых в устной и письменной речи, поскольку ошибка в использовании языка - это нарушение языковой нормы, т.е. правила употребления в речи определенного языкового факта. Учитывая дихотомию языка и речи (*язык* - это стихийно возникшая уникальная система знаков и правил их комбинирования, тесно связанная с мышлением и производная от него, предназначенная для коммуникации, а *речь* - это конкретная реализация языка, это язык в действии), следует именовать **речевыми** все ошибки, допускаемые при нарушении **правил языка**, поскольку речь это и есть функционирование языка как таковое. В самом языке как общенародной, надиндивидуальной, абстрактной, имеющей психофизиологическую природу системе теоретически не могут сохраняться ошибки, поскольку он изначально правилен, нормативен, поэтому формулировка «*языковая ошибка*» сама по себе ошибочна. Только при функционировании языка в конкретных актах коммуникации из него извлекаются отдельные его элементы и единицы (слова, формы, структурные схемы высказываний и др.) и используются для именования соответствующих реалий, объектов, ситуаций и т.д. Именно *в процессе реализации языка* и возможны отклонения от тех или иных языковых норм. Учитывая дифференциацию языка на уровни, можно представить **типологию речевых ошибок** следующим образом:

<u>Норма языка</u>	<u>Речевая ошибка</u>
Орфоэпическая	Пр
Лексическая	Л
Фразеологическая	Фраз
Морфологическая	М
Синтаксическая	С
<u>Стилистическая</u>	<u>Ст</u>
Орфографическая	Г
Пунктуационная	П

В таблице использованы условные обозначения речевых ошибок, названия которых совпадают с наименованиями соответствующих норм: нарушение орфоэпической нормы - орфоэпическая ошибка, лексической нормы - лексическая ошибка и т.п. Орфографические и пунктуационные ошибки имеют место только в письменной речи. Существуют и такие ошибки, которые не связаны с нарушением правил языка, - это **фактические** (искажение реальных фактов) и **логические** (нарушение правил логики). Без соблюдения этих языковых требований речевое произведение даже при отсутствии каких-либо речевых ошибок не будет адекватным и полноценным, так как оно точно не передаст нужную информацию. Подобная типология была представлена и глубоко аргументирована в трудах профессора Ю. В. Фоменко, известного критика существующих в настоящее время в школьной и в вузовской практике типологий ошибок в устной и письменной речи. Эту типологию принимают в настоящее время очень многие языковеды. В «Рекомендациях Всероссийской научно-практической конференции «Русский язык и культура речи» как дисциплина государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования: опыт, проблемы, перспективы» (Барнаул, апрель 2003 г.) говорится: «Конференция обращается в Министерство образования России с просьбой уточнить типологию речевых ошибок, используемую в высшей и средней школе. Считать целесообразным выделение ошибок произносительных, лексических, фразеологических, морфологических, синтаксических, стилистических, логических, фактических, орфографических и пунктуационных; разработать описание каждого типа ошибок и лингводидактический комментарий к описанию» [1, с. 144].

Таким образом, типология ошибок в устной и письменной речи, включающая такие типы как орфографические, пунктуационные, речевые и неречевые (упомянутая нами в начале статьи), не может быть признана адекватной (в отличие от представленной далее), так как в ней отсутствует основной критерий (основание, по которому они дифференцируются). Теперь подробнее прокомментируем термин «*речевая ошибка*».

Содержание термина «речевая ошибка» в его сегодняшнем распространенном понимании (а точнее, непонимании) - это типичное заблуждение, которое многие учителя и преподаватели русского языка вынуждены принимать в связи с тем, что он традиционно был закреплен в практике преподавания русского языка в школе и в вузе. Дело в том, что под этим термином объединяются совершенно разнотипные ошибки, и это вводит школьников и студентов в заблуждение и ведет к непониманию сути ошибки и невозможности её адекватной правки. В частности, к речевым ошибкам в настоящее время относят и лексические (связанные с выбором слов в соответствии с их семантикой и лексической сочетаемостью), и морфологические (связанные с образованием и употреблением морфологических форм), и синтаксические (связанные с образованием и употреблением синтаксических конструкций - словосочетаний и предложений), и стилистические ошибки (связанные с уместностью употребления слов, богатством речи, её благозвучием и т.д.). В некоторых вариантах данной типологии отдельно выделены *грамматические ошибки*, однако для школьника такой термин малоубедителен, так как в нём объединены два взаимосвязанных, но нетождественных понятия - *морфологические* ошибки (ошибки в формообразовании и словоизменении) и *синтаксические* ошибки (ошибки на

уровне синтаксической конструкции). Периодически также используют и термин «речевые недочеты», под которым чаще всего понимают нарушения в области лексики, фразеологии и т.п.

Таким образом, термин «речевая ошибка» («речевой недочёт»), если его использовать как единственно возможный, без соответствующих уточнений, объединяет под собой разнотипные явления языка, что недопустимо ещё и потому, что разные типы ошибок в речи требуют и различной же правки. Поэтому этот термин на практике абсолютно не работает, он «загоняет» как учащихся, так и их учителей в лингвистический и даже в определенной степени в психологический тупик, выхода из которого не видно. Как только ученик или студент сталкивается с формулировкой «речевая ошибка», он теряется, поскольку не понимает, какая конкретно норма языка в данном случае нарушена, поэтому и не видит возможного выхода из ситуации, не может определить способ правки, а это ведет к тому, что ошибка не исправляется. Следствие этого - её рецидив в дальнейшей речевой практике.

Выход из подобной ситуации очевиден: термин «речевая ошибка» следует отеснить далеко «на периферию». Употреблять его можно только при обязательном уточнении, что это абстрактный термин (гипероним), объединяющий под собой разнотипные явления языка, которые следует различать в каждой конкретной ситуации, а в практику преподавания внедрить видовые термины (гипонимы) - *конкретные* названия ошибок в устной и письменной речи, которые именуют *конкретное нарушение в конкретной области языка*. Правильная квалификация ошибки сразу же «подскажет» ученику либо способ её правки, либо источник (учебник, словарь, справочник и т.п.), который поможет его найти. Например, если ошибка лексическая, то правку находим либо в толковом словаре, либо в справочной литературе по лексикологии, либо обращаемся к учебнику русского языка в раздел «Лексикология»; если ошибка фразеологическая - обращаемся к словарю фразеологизмов или к соответствующему разделу учебника; если ошибка морфологическая - ответ находим в справочнике по морфологии или в разделе учебника «Морфология» и т.п. В практике преподавания языка в средней школе следует обязательно формировать у учащихся не только навыки создания нормативных речевых произведений в устной и письменной форме, но и навыки обнаружения ошибок в своей и чужой речи, правильной их квалификации и адекватной правки. Поэтому лингвистическая терминология, используемая в методике преподавания языка, должна не только адекватно именовать соответствующее языковое явление, но и отражать его сущность. Термин «речевая ошибка» - это родовое понятие, это результат научного обобщения ряда отклонений от языковых норм, который актуален на практике исключительно для тех, кто занимается теорией языка или хотя бы исследует его в научно-теоретическом или прикладном аспекте. Для рядовых же носителей языка, не являющихся специалистами в области лингвистики, и в первую очередь для учащихся, это совершенно «мертвый» и, как уже было отмечено, тупиковый по своей сути термин, не «раскрывающий» им сущность ошибки, не «подсказывающий» вариант возможной правки, и теоретический источник, которым можно в этом случае воспользоваться. Это, без всякого сомнения, подтверждает современная языковая практика: не только школьники и студенты, но и взрослые люди, в первую очередь специалисты-нефилологи, на образовательных сайтах сети Интернет (и не только там) очень часто задают один и тот же вопрос: что представляют собой речевые ошибки и как их различать, поскольку в школе этому практически не учат: педагоги только фиксируют такие ошибки, но подробно их не комментируют, а это лишает учащихся возможности впоследствии самостоятельно осмыслить и исправить подобную ошибку; в лучшем случае учитель сам подсказывает нужный ответ. В учебниках по русскому языку и в справочной лингвистической литературе такая информация обычно отсутствует, поэтому часто звучит вопрос, есть ли такие теоретические источники, которые содержали бы доступный справочный материал именно о речевых ошибках. К сожалению, проблема, связанная с употреблением термина «речевая ошибка», сегодня объективно существует. Замалчивая и не решая её ещё на уровне средней школы, мы только усложняем ситуацию, а это, несомненно, способствует дальнейшему падению уровня речевой культуры.

Список литературы

1. **Сибирский филологический журнал.** 2001. № 2.
2. **Фоменко Ю. В.** Культура речи. Стилистика. Риторика. Новосибирск, 2008.

TERM "SPEECH ERROR" IN MODERN PRACTICE OF RUSSIAN LANGUAGE TEACHING

Tat'yana Leonidovna Mistyuk, Ph. D. in Philology
Department of Russian Language
Classical Faculty
Novosibirsk State Technical University
bakatuha@mail.ru

The author conducts the critical analysis of the term "speech error" that is widely used in modern linguistics and causes some doubts about the appropriateness of its traditional use in the practice of the Russian language teaching, as well as presents the comment on the most adequate typology of errors made in native speakers' oral and written speech.

Key words and phrases: speech error; Russian language teaching technique; typology of speech errors; oral speech; written speech; language norm; rules of language; speech fault.